

Escribo mi lengua Xi'ui

La'ets' miang Xi'ui





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación  
Gerardo Medina Mata  
Aristarco Medina Yáñez  
Elia Montero Montero  
Victorino Hernández Castro

Asesoría académica  
Natalie Marie O'Donnell Rivera

Revisión técnica  
Liv Kony Vergara Romaní  
Víctor Hugo Pérez González

Revisión ortográfica de la lengua xi'iui  
Gerardo Medina Mata

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Cyntia Berenice Ruiz García  
Hugo Fernández Alonso  
Laura Sainz Olivares

Diseño y diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas

Diseño de portada  
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada  
Manuel Alejandro Villalobos González

*Escribo mi lengua.* Xi'iui. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Escribo mi lengua.* Xi'iui. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-025-6

Impreso en México

## Baman se lumei

Nan jei nguk'ui manaké' par le't kad-éu't i xiki'ít se tichjau ngk'ui nr *módulo La'éts' miang*. Xi'ui, nan jei nguk'ui matsjau par manaké'je i manad-íu riñjia si nip ngyi'íu'.

Manuseik nan jei nguk'ui nip nguk'ui se lumei riñjia sau kad-á riñjia se mamang xi'ui, ran jei riñjia u riñjia lipia si nip ngyi'kí'je ngyi'íu' kun kad-á kutap se ki'íajau se band-ua ne nik'ix xiki'.

Si kiki'ji kad-á riñjia nip ngyi'íu' peuk manéjem ne NiK'IX xIKI', kujui tumei manaké' i manatá'au kun nan jei nguk'ui. Bikia'áut riñjia kum lu'ui bad-ua re kily'ié Xi'ui. Gyáajau't peuk manéjem i manad-iu majau kad-er se jiuk tixiau.

Paiñ lik'íajam li'íajaung mand-íu peuk manéjem ne niñjia se katen per nip lik'íajam balei. Nan jei ngul'ájau i ne nguk'ui lumei riñjia ma'ets' kalé stiñjia' kum peuk kua' lu'ui nan'ejei u ba'ets'; nip rakájau nikia'jai, jiuk manaju'u manan'ejei kum jiuk ki'íjei peuk se kim'íus, lem i kuans se nip kalé manan'ejei ne niñjia.

Stat'jum, si kiki'ji riñjia nip kiñiu'u i nip bad-ua re riñjia se mamang xi'ui, gyís't kipiei nik'ix i xip ne kasau ngk'ui, jui manajú'u manamaik.

Tapem ke nan jei nguk'ui lik'íajam lak'je' re let se tichjau mba.

Manuseik lamat majau i bimia'at: se kua' méjeu nip xi'íap mbanjiang se kua' ndigyíua banú'u, bi'ía kunju' lem baké'je sad-ía' lixia'áung. Lem kud-uaja't, lik'íajam majats' se kua' lixiau.

## Presentación

Este es un material de apoyo para las personas jóvenes y adultas que estén estudiando el módulo *Escribo mi lengua. Xi'ui*. Fue elaborado para consultar y comprender palabras desconocidas.

Cabe señalar que no es propiamente un diccionario. Es un vocabulario de aquellas palabras y enunciados que tal vez no entiendas en una primera lectura y que están contenidas en el Libro del adulto.

Si encuentras alguna palabra que no comprendes en el Libro del adulto, es momento de consultarlo. Busca las palabras de acuerdo con el orden del alfabeto. Lee su explicación y el ejemplo que viene en otro color bajo ésta, para que entiendas mejor lo que estás estudiando.

Por otro lado, es importante que conozcas las variantes que existen en nuestra lengua aunque son mínimas. Este material y el Libro del adulto pueden tener palabras escritas de forma distinta a como las pronuncias o escribes; no hay problema, tú puedes pronunciarlas como lo haces en tu comunidad, siempre y cuando no cambie el mensaje o el significado.

Por último, si encuentras palabras que no conoces y no están en este vocabulario, anótalas en tu cuaderno y pláticalo con tu asesor, él te ayudará.

Esperamos que este material te sea de gran utilidad.

Te deseamos suerte y recuerda: en la vida nunca dejamos de aprender, todos los días conocemos algo. Sigue adelante, es bonito estudiar.

# Riñjia se mamang xi'ui



**B**

**Bamang kad-er  
mananú**

Niñjía maké par mamang kad-er  
se mananu ka nda *módulo*.  
Ne bamang kad-er mananú ne  
*módulo*, es ke la'ájaun i la'es'n miang  
xi'ui.

**Bamang kad-er  
mananú ne tijiap**

Niñjía maké par mamang kad-er  
mananú ne xikí kuans se manatsjau  
nda ngul'ajau napú tijiap.  
Napú niñjía bamang kad-er mananú  
ne tijiap 2 es ke la'ets' par manumán'  
riñjia xi'ui.

# CH

## Chikí Kamai

1. Nda niñjía par manaju't re kamaik' ke l'jung nda kimbiai.  
Ne xiki' Kamai nde Ma'ai  
Ngumbúng ndu'újei manatsjau ne nan'éje' niñ'íeje' ngul'ús.
2. Nda niñjía xi'iui par manaju't *presidente municipal*.

## Chich'í masat

Ma'ei maju't rapú se li ly'ít masat takén' kuans se tutsjaun *textos* i taman chi'í manumaiñ u manuta'aung ch'í. Rajui rapú chich'í masat, ne *coma*, ne *punto*, nui *puntos*, ne *punto* i *coma*.  
Tat ba'ets' kily'íe baké' bi'ía rapú chich'í masat.

## Chich'í nguk'uix mapai

Nda nguk'uix kun kusau riñjía mapep nda lé par manasép sanía' niñjía.  
Juan lutsjau nda chich'í nguk'uix mapai manamép Pedro par manasép ke nip manajú' namá ne mands'ei.

# G

## Gyájaut

(Basep) Niñjía ne lé lumei manad-ájau  
nda nguk'uix matsjau.  
Juan, gyájaut ne nguk'uix nambe'en  
15 ne nik'ix xiki'.

## Gyís't

(Basep) Nanjei niñjía maké' par  
manasép nda lé ke lumei manad-ets'  
nda nguk'uix.  
Ne kasau' ngk'uix bapai natsjau  
ne xikí kandau “gyís't nda nguk'uix  
mapai”.

# K

## Kad-er nguk'uix

Niñjía bamang nan'ejei' nde balei  
stiñkjía' ma'ei ma'ets' sad-ía' se  
ligyájau u níap na'ua.  
¿Kad-er nguk'uix kiñiu'u?

## Kily'ié

Kily'ié se lumei ne kily'ié xi'ui nde ka  
nda mang.  
Ne kily'ié xi'ui lumei 21 kily'ié.



**Kua' mbep**

Ngunjú ke maméjep ne lé u let se map ne niñjía, pur ngumbé'ei lily'jit lét, ngumbé'ei, u *internet*.  
Re ngk'uix kandéjel' se tatéjel't máp se majau tigyájaun' i re lipíi tu'ueiñ.

**Kunju' batjum manájap**

Bamú ne kunjú' se manajú'u naké' sad-ía' manjáung u xily'ié.  
Ndúaja manakjun kunju' batjum manájap re xily'ié kuans se mananjau'.

**L**

**Lumei**

Es nda masajiñ nde nda nguk'uix, *revista* u nda *periódico*, kupú keich' l'jup kad-er se lumei i nkja rambe'en basep peuk pu lumei rapú.  
Ñiut kupú se lumei ne nik'ix xikí' kandau i bikia'aut ne tijiap 2 nde ngul'ájau 1.

# M

## Ma'ájau

1. Es nda nguk'uix matsjau par kua' manad-ájau.

Abran rapú se ndu'úajau nde kanjé' xi'ui.

2. Es nda niñjía ke maké' par manad-ájaun' ke lal'ájau nda nguk'uix.

Gyájaun nda ma'ájau napú nixí nguk'uix lupup ne nguk'uix nik'ix xikí' kandau.

## Ma'ájau majau

Kunjei ma'ei ma'ájau' kuans se bamang majau manad-íu re se keich' ne nguk'uix.

Ne ma'ájau majau nanjei nguk'uix kua' lumei majau manad-íu par manad-iu majau kad-er bad-ua keich'.

## Ma'ájau sau' mapájau'

Kunjei ma'ei ma'ájau' matau kuans se bamang mananú manei ne nguk'uix, luta'áu i ba'ájau sau' niñjía se li'íajam ne kad-ájau.

Kuans nda lé kad-ájau lutá'au nda nguk'uix, jui baké' par ma'ájau sau' mapájau' nda nguk'uix.

## Masájaiñ

Riñjía balei lu'uei likia'au nde nda nguk'uix.

Ne napú nda masajaiñ lumei riñjía li'íajaun' nde niñjía mad-ú'ui.

# ND

## Ndanú sad-ía'

Ndanú u xikji'ík baseiñ sanía', limíi ndanú se mapájau i ma'ú': kjaik, nda *nota musical* napú maiñ es nda ndanú i kun rapú batsjau nda ngul'jáu'. Kuans se ba'aun' i kuans se ta'es'n kily'ié takén rapú ndanú, ta'un' lijú u kily'ié, kun rapú tutsjaun' kad-rá ndanú maas bandaik' nkjaik re riñjía i gya kun mi'ía rapú tutsjaun sandá lichjau nda niñjía se tigyájau' u nda nguk'uix lipía.

Ne Ndanú 1 nupú Nik'ix xikí' kandau basep kanén napú ndanú.

## Ndanú sad-ía' se limíi

Nanjei es nda nguk'uix takén par manumang sad-ía' limíi.

Ne xikí' Abundia kupú se ba'ei rich'íjeiñ naméjep ne ndanú ke ba'éjei' 'li'ík mjé lumei ndaka't.

## Ndatei

Nanjei niñjía maké' kuans se matsjau nguk'uix li'íjaun' kutap majuts i statjum ngunjú' ne lé se lutsjau.

Juan, ke nu nimjiun' mananjiuts' ne niñjía ndatei napú nguk'uix mapai se manabép ne Katung Juaung.

**Nduet kily'ié**

Stiñkjía' re kily'ié se maké' majuts'  
kutap par nda nguljú', maas mandai  
i nip skad-rá kun re kily'ié ly'ít.  
Ne kutap kily'ié ngunjiu' ne na'ei ndjui  
majuts' kun kily'ié ngutué'.

**NK**

**Nkjueiñ suero**

Ma'ei matsjau kun kuté, l'jus i kad-uá'  
nñchául', ke maké' par nup 'em  
bad-íu ne lé.  
Sam kubá ngul'ús kily'ié kad-ájaun' balei  
rimbíajang re nkjueiñ suero.

**NG**

**Nguk'uix**

Lumei balei riñjía i ke bamang sad-ía'  
se ligyájau manamang.  
Gyájaut ne nguk'uix.

**Nguk'uix kandéjel'**

Es nda nguk'uix ke takén' par  
manutéjel' lét ke la'et nda mands'ei  
u sad-ía' limíi.  
Nan Juana ndubep nda nguk'uix  
kandéjel' ti Samuel par ke la'  
é kuans se manangue'ets ngud-uei.

**Nguk'uib mapai**

Es nda nguk'uib matsjau se takén' par manu'úajaun' su'úa' kuans se nip tuju'un' ma gyájaung kun jui lijí. Ne nguk'uib mapai kua' lakal' ne ndakal' i lamép pur tanujui' ngk'uib. Ripía'a manutsjau nda nguk'uib mapai par manusép ne tutsjau jueu kad-er limíi kun jei se laméjeu'.

**Nguk'uib nda'ájaun sad-ía'**

Es nda nguk'uib matsjau par manad-ájaun' sad-ía'. Map lem ne se lumei kimbiai u peuk se kat. Ne nguk'uib nda'ájaun kuté ke nutsjaun sau map ne Chikí' Kamai.

**Nguk'uib se baseik**

Es nda nguk'uib matsjau lumei riñjía keich' basep peuk mana'ei natsjau ngul'ájau u manamájaun' sanía', sanía' manad-ájaun u manatsjau kich'íjeiñ. Kad-rá lumei xikji'ík. Gyájau't ne nguk'uib se baseik par mananú peuk lu'uei batajandájau ne ndanú kunjú'.

**N**

**Niñjia lipía**

Niñjía maké' par manamang ke lumei balei riñjía i bamang nda niñjía lipía. Chu' nu'uets' nda niñjía lipía ne nguk'uib Nik'ix xiki' kandau'.

## R

### Re estrategias nde ma'ájau

Se ma'ei matsjau nda nguk'uix.  
Ki't peuk ma'ei matsjau nda nguk'uix  
kandéjel'.

## S

### Se ma'ei ma'ájau

Balei limíi peuk mana'ei nad-ájau nda  
nguk'uix.  
Ñiut peuk mana'ei manad-ájau par  
mana'au kad-rá se ba'ájaun'.

### Stiñkjía' ma'ei ma'ájau

Niñjía maké' par manad-íun' ke limíi  
balei peuk mana'ei nad-ájau nda  
nguk'uix.  
Stiñkjía' ma'ei ma'ájau takén' kad-rá  
ndanú nde ngk'uix.

## X

### Xiat

(Masep) Niñjía takén' par manusem'  
su'úa ke lasat nda niñ'íje' kimbiup  
nde nda kily'íé' u niñjía.  
Ne xiki' kandau laxat ne nik'uix nim'iñ  
ne ndapún makuas se ba'ájaun'.

# Vocabulario en español

## A

### **Acento**

Es una pequeña rayita ( ´ ) que se pone sobre alguna letra en ciertas palabras para señalar dónde debe pronunciarse más fuerte.

En xi'iui se usa el acento para indicar dónde debe pronunciarse el tono alto de la palabra.

### **Ácido fólico**

Es una vitamina B9 que ayuda a la buena formación de la columna vertebral y de los nervios de un bebé antes de que nazca. Se encuentra en algunas frutas, verduras verdes y cereales. La etiqueta del cereal dice que está enriquecido con ácido fólico.

<b>Ácidos</b>	<p>Se refiere a una sustancia química que desgasta el metal, puede disolver objetos o al unirse con otra sustancia hacerse menos ácida.</p> <p>El limón tiene un sabor ácido, pero con agua y azúcar sabe rico.</p>
<b>Almidón</b>	<p>Es una sustancia que contienen la mayoría de los vegetales y de ella obtienen su energía para vivir. Se usa para fabricar algunos productos para el hogar.</p> <p>Yo lavo mi ropa con un jabón que tiene almidón de maíz.</p>
<b>Ámbito</b>	<p>Es un espacio que está ubicado entre algunos límites.</p> <p>Es mi derecho comunicarme en mi lengua materna tanto en el ámbito público como en el ámbito privado.</p>
<b>Aproximadamente</b>	<p>Se usa esta palabra para referirse a una medida que no es exacta, sino que es más o menos de la medida que se habla.</p> <p>Para hacer un gel antibacterial se necesitan aproximadamente 13 cucharadas de alcohol.</p>



## Atribuciones

Es el conjunto de actividades y acciones que le toca hacer a una persona o institución.

Una de las atribuciones del INALI es hacer que las lenguas indígenas no desaparezcan.

## C

## Café

1. Es un color oscuro, un poco más claro que el negro.

Héctor tiene los ojos de color café.

2. Es una bebida que se hace con las semillas tostadas y molidas del árbol llamado cafeto.

Me tomé un café muy caliente.

## Campaña

Son las diversas actividades que se realizan en un tiempo determinado con el fin de obtener un beneficio comunitario.

La campaña para la recolección de basura se termina mañana.

## Caracteres

Son marcas que se ponen en un papel o en la computadora.

Descifraron los caracteres que se emplean en la escritura china.

<b>Carbohidratos</b>	<p>Se refiere a un compuesto natural que se encuentra en frutas, verduras, cereales (arroz, maíz), leche, leguminosas (frijoles) y pastas. Proporciona la energía necesaria para realizar diferentes actividades durante el día. La comida de hoy tuvo muchos carbohidratos.</p>
<b>Carbopol</b>	<p>Es una sustancia que al mezclarse con algunos líquidos como el alcohol, hace que se espesen. El carbopol ayuda a que el gel sea gelatinoso.</p>
<b>Cartel</b>	<p>Es una lámina que se usa para anunciar algún producto, hacer publicidad, informar, vender, entre otras cosas. Tiene palabras e imágenes: En la carretera hay un cartel que dice que nuestra comunidad es una Reserva Ecológica.</p>
<b>Caucho sintético</b>	<p>Es un producto que se obtiene del jugo de algunos vegetales y se utiliza, entre otras cosas, para cubrir las llantas de los automóviles. Con el alcohol del maíz hacen caucho sintético.</p>

**Civismo**

Se refiere a las normas de comportamiento social.

En la clase de civismo vimos que hay que respetar a los demás.

**Códice**

Es un libro escrito a mano.

Existen códigos desde hace cientos de años.

**Codificación**

Es la acción de transformar un contenido en un código (combinación de signos o señales).

Para crear la escritura la humanidad tuvo que hacer una codificación, es decir, inventar las letras o grafías para representar los sonidos.

**Código de barras**

Son unas líneas de distinto grosor que se colocan en las etiquetas de diferentes artículos y productos. El código de barras contiene información que ayuda a distinguir un producto de otro.

Para saber cuánto cuesta la mayonesa hay que pasar su código de barras por la máquina que lo lee.

**Colchón**

Es un objeto que se rellena de distintas fibras como algodón o lana y se cubre de tela. Se usa para dormir sobre él.

Con los tallos del maíz se puede hacer un colchón.

<b>Coma</b>	<p>Es un signo (,) que se utiliza en la escritura. Sirve para hacer una pausa en las oraciones o para numerar objetos, animales o situaciones.</p> <p>Hortencia no usó la coma al escribir los días de la semana.</p>
<b>Conceptos</b>	<p>Son los nombres que se le dan a las cosas, animales o personas y que los caracterizan por ser nombres generales.</p> <p>Me gusta leer los conceptos que aparecen en el Vocabulario xi'ui.</p>
<b>Condado</b>	<p>Se le llama así en Estados Unidos a una parte del territorio que pertenece a un estado. En México se le llama municipio.</p> <p>En Estados Unidos hay 3.000 condados.</p>
<b>Contaminación</b>	<p>Es una palabra que se usa para nombrar algo que se ha ensuciado con sustancias químicas y que le hace daño a las personas.</p> <p>Actualmente existe mucha contaminación de los suelos, el aire y el agua por los desechos que arrojan las fábricas.</p>
<b>Contemporánea</b>	<p>Hace referencia a lo actual o a lo que se hizo en un mismo tiempo.</p> <p>El alfabeto de algunas lenguas contemporáneas es similar.</p>

**Contenido neto**

Es la cantidad total en kilos o litros de algo que está dentro de un envase.  
El contenido neto de leche de este envase es un litro.

**Contextuales**

Hace referencia a las palabras que adquieren un significado diferente de acuerdo con el lugar, la forma de pensar o las experiencias que se tienen.  
Existen diferentes situaciones contextuales y culturales que influyen para definir al amor.

**D**

**Dependencias**

Son instituciones u oficinas que están limitadas para tomar algunas decisiones.  
El INEA es una dependencia de la Secretaría de Educación pública.

**Descentralizado  
(organismo)**

Es una institución que puede tomar decisiones diferentes a las que toman autoridades ubicadas en la capital del país.  
El INALI es un organismo descentralizado.

<b>Descifrado</b>	Es el acto de aclarar o dejar en claro algo. Fueron descifradas algunas representaciones pictográficas de los pueblos indígenas.
<b>Desierto</b>	Es una extensión de tierra en la que el suelo es seco y arenoso por falta de lluvias. No es posible cultivar plantas. El desierto más grande de México es el de Chihuahua.
<b>Diacríticos</b>	Son algunos signos que se utilizan para darle un sonido diferente a una letra. En español el acento es un signo diacrítico.
<b>Dignidad</b>	Es una cualidad que se refleja en la forma de comportarse de las personas. Al respetar la forma de hablar de los pueblos indígenas, respetamos su dignidad.
<b>Diversidad</b>	Se refiere a lo diferente dentro de un mismo grupo; a que hay variedad. En México hay una gran diversidad de lenguas.

# E

## Emisor

Es la persona o el grupo de personas que envía un mensaje escrito, verbal o visual a otras personas.

En la comunicación hay un emisor y un receptor (quien recibe el mensaje enviado).

## Etiqueta

Es un texto que señala el nombre de un producto, el material del qué está elaborado y los cuidados que requiere, entre otros datos. La etiqueta nos permite identificar ese producto entre otros.

La etiqueta dice que la playera está hecha de algodón.

## Escritura

Es un conjunto de signos gráficos, acordados por un grupo social, que se utilizan para escribir y comunicarse con otros.

En el Libro del adulto se aborda la escritura del xi'iui.

## Esquema

Es una representación gráfica de diferentes cosas, objetos y situaciones:.

Revisa el siguiente esquema.

<b>Estandarización</b>	<p>Se refiere a hacer que algo se ajuste a un conjunto de reglas o normas establecidas:</p> <p>El INALI busca que haya una estandarización entre las diferentes formas de escribir las lenguas indígenas.</p>
<b>Estrategias</b>	<p>Es una serie de pasos ordenados que se siguen para lograr algo.</p> <p>En la sesión de ayer, conocí algunas estrategias de lectura.</p>
<b>Estructuras</b>	<p>Son las partes en las que se compone una oración, frase o párrafo.</p> <p>La estructura de la oración es: sujeto, verbo y predicado.</p>
<b>Expresión escrita</b>	<p>Es la forma que empleamos al escribir para dar a conocer nuestros pensamientos, ideas o sentimientos.</p> <p>En las siguientes oraciones, busquen la expresión escrita que sea un refrán.</p>
<b>Expresión oral</b>	<p>Es la forma que empleamos al hablar para dar a conocer nuestros pensamientos, ideas o sentimientos.</p> <p>Juan utilizó la expresión oral “Tengo hambre”, para recordarnos que ya era hora de comer.</p>



# F

## Folleto

Es un material escrito que contiene información sobre un asunto o tema específico, puede estar doblado en dos o tres partes; o tener varias hojas.

El folleto sobre la diabetes es muy claro.

## Física

Es la ciencia que se dedica al estudio de la materia, la energía, el tiempo y el espacio. Se enseña en las escuelas.

Juan sacó 7 en física.

## Formular

Se refiere a la elaboración de pensamientos que luego se ponen por escrito.

Formular preguntas ayuda a estudiar.

## Fórmulas de cortesía

Son pequeñas frases que se utilizan para mostrar respeto y educación ante otras personas.

Decir gracias siempre que te ayudan, es una fórmula de cortesía.

## Fragmento

Es una parte de una obra artística, como un libro, una canción, una danza.

Me gustó mucho el fragmento del libro que leí ayer.

**Fuegos pirotécnicos**

Son objetos hechos con pólvora y cartón u otro material que al encenderse lanzan al cielo luces parecidas a estrellas brillantes y producen un sonido chillante.

Los fuegos pirotécnicos de la fiesta de San Miguelito de este año estuvieron mejor que los del año pasado.

**G**

**Gel**

Hace referencia a una sustancia gelatinosa.

El gel para limpiarse las manos está muy espeso, parece gelatina.

**Glicerina**

Es un líquido espeso, blanco, que absorbe agua. Sirve para hacer jabones o cremas ya que conserva la humedad de la piel.

Este jabón me deja las manos suavitas porque tiene glicerina.

**Glifos**

Son imágenes que representan algunas ideas o hechos.

En algunos glifos de la escritura maya se pueden encontrar rastros de sílabas.

**Grafías**

Son las letras o signos que se emplean para escribir.

En el alfabeto xi'ui se emplean 21 grafías para escribir.

## Gráficas

Es una representación de letras o números que se emplean para sintetizar o explicar algo.

Revisa las gráficas de futbol que vienen en el periódico.

## Gramática

Son las reglas y principios que se emplean para escribir una lengua.

Cada lengua tiene su propia gramática.

# H

## Harina de trigo

Es el trigo molido hasta quedar como polvo.

La harina de trigo se utiliza para hacer pan.

## Hierro

Es un metal negro o gris que se encuentra en la superficie de la tierra y en la sangre. En las personas, el hierro ayuda a transportar la sangre a distintas partes del cuerpo.

La leche contiene hierro.

## Historia

1. Es la ciencia que estudia los sucesos pasados de la humanidad o de un pueblo.

En la escuela debería estudiarse la historia de los pueblos indígenas de México.

2. Es la narración de cosas importantes en la vida de una persona o un pueblo.

<b>Hoja miniada</b>	Es una hoja con un dibujo pequeño. Se nota con claridad el alfabeto griego en la hoja miniada.
<b>Hot cakes</b>	Es un pan en forma plana y redonda que se sirve caliente. Ayer probé en la feria unos <i>hot cakes</i> con miel y me gustaron.
<b>Identidad</b>	Es un conjunto de rasgos comunes que caracterizan a una persona o a un grupo de personas. La lengua da identidad a un grupo.



<b>Ideográfica</b>	Es la representación de ideas a través de imágenes. Después de la representación pictográfica se empleó la representación ideográfica en la escritura de algunas lenguas indígenas.
<b>Incubación</b>	Es cuando un ave proporciona a sus huevos el ambiente necesario (calor y protección) para que se desarrollen y nazcan los críos. El tiempo de incubación de los huevos de gallina es de 21 días.

**Influenza**

Es una enfermedad de las vías respiratorias que se contagia por el contacto de una persona a otra. Sus síntomas son fiebre, lagrimeo, dolor tanto de cabeza, como de músculos y garganta, y tos.

En la televisión pasan muchos comerciales que dicen cómo prevenir la influenza.

**Inglés**

Es un idioma.

En Estados Unidos hablan inglés.

**Insalubre**

Es una palabra que se usa para nombrar aquello que es malo para la salud.

La contaminación del agua en esta zona resulta insalubre para quienes viven aquí.

**Instancias**

Es una institución o una oficina que pertenece a otra institución u oficina más grande.

Las instancias del presidente municipal son los síndicos.

**Interculturalidad**

Es la convivencia respetuosa entre distintas culturas. Se acepta y valora lo diferente.

En México se está trabajando para que haya interculturalidad.

**Invitar**

Es el acto de convidar a una o varias personas a una fiesta o reunión.

David logró invitar a su suegro para que vayan a una fiesta.

## J

**Jurídica**

Se refiere a poner en práctica las leyes que están establecidas en los diferentes documentos legales.

El INALI tiene personalidad jurídica.

**Jurisdicción**

1. Es la aplicación de las leyes por parte de las autoridades gubernamentales.

El gobierno tiene jurisdicción para hacer cumplir el derecho que tenemos de hablar nuestra lengua.

2. Es el territorio al que se extiende el poder o autoridad de una persona en un cargo público.

El juez no tiene jurisdicción en este municipio.

## L

**Lingüísticos**

Se refiere a los aspectos relacionados con la composición de la lengua y el lenguaje.

Un rasgo lingüístico del xi'ui es que tiene tonos altos y bajos, es decir, es una lengua tonal.

**Logotipos**

Es un conjunto de letras, imágenes, símbolos y colores que dan identidad a una empresa o a su producto.

El logotipo del refresco de cola es muy conocido.

LL

### Llanura

Es un terreno plano.

Una llanura es muy buena para la cría de animales.

M

### Matemáticas

Es la ciencia que estudia los números, las figuras geométricas, los símbolos y sus relaciones. Se enseña en la escuela.

Me gusta mucho estudiar matemáticas.

### Mochila

Es un morral de tela o plástico que sirve para transportar libros.

En la mochila está mi Libro del adulto.

### Multilingüismo

Hace referencia a que existen muchas lenguas.

Se promoverá el multilingüismo en México.

# O

## Océano

Es un mar muy grande, que abarca una gran parte de nuestro planeta Tierra.  
Las playas mexicanas que están del lado del océano Pacífico son muy hermosas.

## Omóplatos

Son los dos huesos planos y grandes que se encuentran en la espalda.  
Hace mucho tiempo se escribía sobre los omóplatos de algunos animales.

## Orla

Es un adorno pintado o dibujado que se coloca alrededor de una hoja o un texto como si fuera un margen.  
El Libro del adulto debería tener una orla en su portada.

# P

## Paréntesis

Es un signo “( )” que sirve para encerrar ideas o palabras que explican o agregan información a lo que está escrito.  
María Elena escribió entre paréntesis que le gusta que le digan Male.



**Patrimonio**

Es un conjunto de cosas materiales, inmateriales o dinero que se han acumulado con el tiempo.

La lengua xi'iui es patrimonio de México.

**Periódico**

Es un material impreso que se publica con determinados intervalos de tiempo y sirve para informar sobre los acontecimientos de la región y del mundo:.

El periódico de hoy informa sobre las inundaciones que hay en nuestra comunidad a causa de las intensas lluvias.

**Perspectivas**

Son las distintas formas de pensar o analizar un mismo hecho o asunto.

Desde mi perspectiva debemos hablar xi'iui para conservar nuestra lengua.

**Piano**

Es un instrumento musical que suena al presionar con los dedos sus teclas de color blanco y negro. En la base tiene pedales que se presionan con los pies y sirven para dar mayor intensidad al sonido.

Me gustaría tomar clases de piano, para aprender a tocarlo.

**Pictográfica**

Es la representación de pensamientos, hechos o situaciones a través de imágenes.

Antes de la llegada de los españoles, en México varias culturas empleaban la representación pictográfica.

<b>Plurilingüe</b>	<p>Señala a alguien que habla o conoce varias lenguas y también a un lugar donde se hablan varias lenguas.</p> <p>México es un país plurilingüe.</p>
<b>Portada</b>	<p>Es la parte inicial de un texto en la que se señalan sus datos principales como el título, nombre o nombres de los autores, editorial que publica el texto, entre otros datos. Puede tener una ilustración.</p> <p>La portada del Libro del adulto quedó muy bonita.</p>
<b>Precauciones</b>	<p>Son las acciones y medidas de prevención que se llevan a cabo para evitar algún accidente.</p> <p>Cuando vamos al cerro, debemos tener las siguientes precauciones: llevar agua y comida para el camino, ir con zapatos cómodos y llevar sombrero.</p>
<b>Producto</b>	<p>Es el resultado material o inmaterial de una serie de actividades.</p> <p>El maíz cosechado es el producto de la siembra y el cuidado del maizal.</p>
<b>Promoción</b>	<p>Es un conjunto de actividades que se realizan en un tiempo determinado, con el fin de incrementar el uso de alguna cosa.</p> <p>Uno de los temas del Libro del adulto tiene como objetivo la promoción de la escritura en mi lengua.</p>

**Pronósticos deportivos**

Es un juego en el que se trata de adivinar el resultado de algún deporte y ganarse un premio si le atinas.

*Mañana dan los resultados de los pronósticos deportivos, a ver si gané.*

**Punto**

Es un signo (.) que se utiliza en la escritura. Sirve para indicar que se va a cambiar a otra idea o que se ha concluido ya con un texto.

*A la última oración de la solicitud, Pedro le puso un punto.*

**Q**

**Química**

Es la ciencia que estudia la composición de la materia.

*Por medio de la química sabemos qué tipo de sangre tenemos.*

**R**

**Receptor**

Es la persona o grupo de personas que reciben un mensaje verbal, escrito o visual.

*Juan es el receptor de la carta de José Carlos.*

**Restricciones**

Son los límites que se ponen para hacer alguna cosa.

Puedo hablar en mi lengua materna sin restricciones.

**Riboflavina**

Es una vitamina B2 que se encuentra en la leche, el queso, espinacas, berros, almendras, entre otros alimentos; ayuda a mantener la humedad necesaria en la boca, los ojos y la piel; también a cerrar heridas, así como a combatir el cansancio.

Le voy a dar espinacas a Esmeralda para que la riboflavina le ayude a cerrar su herida.

**S**

**Salubre**

Es una palabra que se usa para referirse a todo lo que es bueno para la salud.

Es salubre vivir en un lugar limpio.

**Sectorizado**

Que es una parte de un grupo específico, con características parecidas.

El INALI es una institución sectorizada de la Secretaría de Educación Pública.

**Selva**

Es una extensión de tierra que tiene mucha vegetación que no ha sido cultivada por el hombre.

La selva lacandona es un lugar donde habita el pueblo lacandón.

**Signos ortográficos**

Son los signos que se emplean para apoyar la lectura y la interpretación de un texto y que todos entiendan lo que se quiere expresar.

Los signos ortográficos que más se usan son el punto y la coma.

**Síntoma**

Se nombra así a la manifestación o señal de alguna persona que padece determinada enfermedad.

Algunos síntomas de la influenza AH1N1 son: tener fiebre alta, tos seca, moqueo, dolores de cabeza y cuerpo, escalofríos, fatiga, dolor en los ojos y pérdida del apetito.

**Sobresaliente**

Esta palabra se emplea para referirse a algo o alguien que se distingue por ciertas cualidades o características.

Lucha leyó de manera sobresaliente.

**Sociogeográfico**

Hace referencia a un espacio o lugar en el que viven personas de acuerdo con su organización social.

La ubicación sociogeográfica de los hablantes de xi'iui se estudia en el Tema 1 de la Unidad 1.

**Sociolingüístico**

Se refiere a la influencia que tienen la cultura y el contexto en el que habitan las personas, sobre el lenguaje.

El diagnóstico sociolingüístico sirve para saber cómo usan su lengua las personas en distintas situaciones sociales.

**Solemne**

Se refiere a una situación formal.  
La reunión con los ancianos fue muy solemne.

**Soya**

Es una especie de frijol de origen asiático (de Asia) y que desde hace algunos años también se cultiva y se come en México. Es muy nutritivo.  
Me dieron una receta de comida que lleva soya.

**Sustancia viscosa**

Se llama así a cualquier tipo de líquido o jugo que es pegajoso.  
Es interesante saber que del maíz se obtienen sustancias viscosas que se usan como pegamento.

**T**

**Telegrama**

Es un documento que se utiliza para comunicarse de manera rápida con personas que se encuentran en otro lugar. Se escribe con pocas palabras. Puede ser urgente u ordinario. Existen formatos especiales para escribirlos.  
Recibí un telegrama de Rosa, que está en Torreón.

### Tema

Es cada una de las partes en que esta dividido el Libro del adulto y cada parte hace referencia a un conjunto de asuntos que tratan sobre una misma cosa.

El Tema 1 del Libro del adulto habla sobre los lugares en donde se habla xi'ui.

### Trietanolamina

Es un líquido ligeramente amarillo, pegajoso, que se utiliza para hacer jabones, parafina líquida y algunos aceites. También se utiliza para mantener juntas dos o más sustancias. Es importante la trietanolamina para que el gel mantenga su consistencia.

### Tríptico

Es una hoja en la que se escriben datos importantes y breves. Se caracteriza por estar dividida en tres partes y las laterales se doblan hacia el centro. El tríptico de la diarrea me ayudó a saber cómo prevenirla.

## U

### Unidad

Hace referencia a la forma en que se organiza un conjunto de temas para que puedan ser estudiados. Abre el Libro del adulto en la Unidad 1. Generalidades de la lengua.

# V

## Vacuna

Es una sustancia líquida preparada con un virus que se aplica a las personas o a los animales para prevenir enfermedades.

La aplicación de la vacuna puede ser a través de inyecciones o vía oral.

## Verano

Es una época del año en que hace mucho calor y llueve con frecuencia. En México abarca los meses de junio, julio y agosto.

Los meses del verano son muy buenos para el cultivo del maíz.

## Verbo

Es una palabra que señala la acción que se va a hacer, se hizo o se está haciendo por una o varias personas.

El verbo *observar* nos indica ver algo de manera atenta.

## Verso

Corresponde a cada una de las líneas que componen un poema.

Cuando cantan los músicos expresan sus versos. “Por el valle claro...”



## **Virus**

Es un organismo vivo, pequeño, que se puede reproducir al interior del cuerpo humano.

Ya hay una vacuna que combate el virus de la influenza.

# Z

## **Zinc**

Es un metal blanco y blando que está en la superficie de la Tierra. También se encuentra en los músculos, la sangre, y los huesos de las personas y sirve para prevenir enfermedades como la diarrea o la gripa, y mejora el crecimiento.

Los mariscos son ricos en zinc.

## **Zona ecológica**

Es una región natural protegida, en la que se respeta y conserva la vida de los animales y las plantas que viven ahí.

La Sierra de Abra Tanchipa es una zona ecológica.

**E**n este Vocabulario encontrarás las palabras de mayor uso en el Libro del adulto que pueden causar alguna dificultad en la comprensión del módulo. Es una herramienta de apoyo al estudio del módulo y para el enriquecimiento del vocabulario que usamos en nuestra lengua xi'ui.

**R**anjei riñjia manakéje se maas maké' ne Nik'ix xiki' se bad-ua lumei nip majau ki'ui' ne módulo. Nanjei sau manamaik' par matasau ne módulo i par maas nidgyiua mananú manatsáu se takén katen xi'ui.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
TAT' EN

xi'ui • xigüe • xi'io • xi'ói • xi'ú • xi'úi • pame • xi'ui • xigüe • xi'ui